|  |
| --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** |
| **Kod przedmiotu** | **FM/PST/JP** |
| **Nazwa przedmiotu** | w języku polskim | **Język polski w pracy tłumacza** |
| w języku angielskim | **The Polish language in translating activities** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** |
| **Kierunek studiów** | Filologia |
| **Forma studiów** | stacjonarne |
| **Poziom studiów** |  studia drugiego stopnia |
| **Profil studiów** | praktyczny |
| **Specjalność** | Filologia angielska |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwiskoAdres email | Aneta Dłutek / a.dlutek@mazowiecka.edu.pl |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr II |
| **Forma zajęć** | Ćwiczenia  |
| **Liczba godzin** | 30 |
| **Przedmioty powiązane**  | Przedmioty modułu specjalnościowego dla ścieżki translacja |

|  |
| --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł specjalnościowy – ścieżka translacja  |
| **Język wykładowy** | Język polski |
| **Wymagania wstępne** | Ppodstawowe kompetencje językowe oraz wiedza z zakresu językoznawstwa |

|  |
| --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** |
| **Sposób realizacji zajęć** | ćwiczenia |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | Zaliczenie z oceną |
| **Metody dydaktyczne** | - podające – wykład informacyjny, objaśnienie- problemowe – wykład konwersatoryjny- praktyczne – ćwiczenia językowe |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:H. Jadacka, Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia, Warszawa 2013.T. Karpowicz, Kultura języka polskiego. Wymowa, ortografia, interpunkcja, Warszawa 2001. Kłosińska K., (red.): Formy i normy, czyli poprawna polszczyzna w praktyce, Warszawa 2004.A. Kopczyński (red.), Język rodzimy a język obcy: komunikacja, przekład, dydaktyka, Warszawa 2001. A. Markowski, Kultura języka polskiego. Teoria. Zagadnienia leksykalne, Warszawa 2012. |
| Uzupełniająca:M. Bańko, Słownik dobrego stylu czyli wyrazy, które się lubią, Warszawa 2006.M. Bańko, L. Drabik, L. Wiśniakowska, Słownik spolszczeń i zapożyczeń, Warszawa 2007.M. Bańko, M. Krajewska, Słownik wyrazów kłopotliwych, Warszawa 2002.G. Dąbkowski, M. Marcjanik, Słownik synonimów i antonimów, Poznań 2012. |

|  |
| --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** |
| **Cele przedmiotu** **(ogólne, szczegółowe)** | Ogólne:zdobycie wiedzy z zakresu podstawowych zagadnień kultury języka polskiego |
| Szczegółowe:- prezentacja kultury języka polskiego w aspekcie aksjologicznym- kształcenie poprawności językowej w języku polskim w mowie i piśmie- ukazanie wielopłaszczyznowości zachowań językowych i metod ich klasyfikacji normatywnej - uświadomienie rangi kompetencji językowej z zakresu języka polskiego w pracy tłumacza  |
| **Treści programowe** |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | **Liczba godzin** |
| **Studia stacjonarne** |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Poziomy i typy normy współczesnej polszczyzny. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | 2 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Etyka, etykieta i grzeczność w komunikacji językowej. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | 2 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Definicje stylu, stylistyczne zróżnicowanie współczesnej polszczyzny. Spójność stylistyczna. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | 2 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Potoczność w języku. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | 2 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Zapożyczenia we współczesnej polszczyźnie - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | 2 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Typy błędów językowych. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | 2 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Poprawność ortograficzna i interpunkcyjna. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | 4 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Poprawność fleksyjna. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | 4 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Poprawność składniowa. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | 4 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Poprawność leksykalna. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | 4 |  |
| W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | ćwiczenia | Edycja tekstów. - omówienie wskazanej tematyki (także na przykładach) | 2 |  |
| **Razem** | **30** |  |

|  |
| --- |
|  **Efekty uczenia się** |
|

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się**  |
| **w zakresie WIEDZY** | dla kierunku |
| W01 | zna i rozumie w sposób pogłębiony miejsce i znaczenie studiów filologicznych w obszarze nauk humanistycznych (zwłaszcza w odniesieniu do obszaru językoznawstwo) oraz ich specyfikę przedmiotową i metodologiczną, zorientowaną na zastosowanie praktyczne w wybranych sferach filologicznej działalności np. kulturalnej i medialnej | K\_W1 |
| W02 | zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną metodologię i terminologię z zakresu językoznawstwa | K\_W3 |
| W03 | zna i rozumie w pogłębionym stopniu zastosowania praktyczne w zakresie translacji wiedzy właściwej dla nauk humanistycznych w zakresie dyscypliny językoznawstwo | K\_W6 |
| **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI** |
| U01 | w kontekście tłumaczeniowym potrafi biegle i w sposób ukierunkowany na osiągnięcie zamierzonego celu komunikować się na tematy specjalistyczne w mowie i w piśmie różnymi stylami funkcjonalnymi polszczyzny w zależności od sytuacji komunikacyjnej. | K\_U4 |
| U02 | potrafi rozpoznać i dokonać ewaluacji ekspresywnych, estetycznych i pragmatycznych możliwości języka polskiego w kontekście ich przydatności do realizacji celów wyznaczonych zadaniami w pracy zawodowej tłumacza z języka angielskiego i na język angielski | K\_U8 |
| **w zakresie KOMPETENCJI** |
| K01 | jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści oraz wykazuje świadomość roli wiedzy o języku w rozwijaniu więzi społecznych | K\_K2 |
| K02 | rozumie i potrafi wykorzystać relacje zachodzące pomiędzy wiedzą i nabytymi umiejętnościami filologicznymi w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych, w szczególności w różnych sytuacjach przygotowujących do wykonywania zawodu tłumacza | K\_K3 |
| K03 | jest gotów do funkcjonowania w zróżnicowanym (także międzynarodowym) otoczeniu społeczno-kulturowym i zawodowym z zachowaniem zasad etyki  | K\_K6 |

 |

|  |
| --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** |
| **na ocenę 3** | **na ocenę 3,5** | **na ocenę 4** | **na ocenę 4,5** | **na ocenę 5** |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt  | Kolokwium | Zadania domowe | Referat/Prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  |  |  |  | + |  |  |  |
| **P** |  |  |  | + |  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium | Zadanie domowe | Referat/prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  |  | W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 | W01, W02, W03, U01, U02, K01, K02, K03 |  |  |  |

|  |
| --- |
| **Punkty ECTS** |
| **Forma aktywności** | **Obciążenie studenta**  |
| **Studia stacjonarne** |  |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:**  |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  |  |
| **Ćwiczenia** | **30** |  |
| **Konwersatorium** |  |  |
| **Seminarium** |  |  |
| Konsultacje przedmiotowe: | **1** |  |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym**: |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu |  |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego | 14 |  |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 5 |  |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji**, zadania domowego** | 10 |  |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | 60 |  |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | 2 |  |